

Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (10th sidrah) - 1Sam 1 - 5

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הַרְמָתִים צוֹפִים מֵהַר אֶפְרָיִם
וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶן־יִרְחָם בֶּן־אֵלִיהוּא בֶן־תַּחֲוִי בֶן־צוּף אֶפְרָתִי:

1. way'hi 'ish 'echad min-haRamathayim tsophim mehar 'Eph'rayim ush'mo 'El'qanah ben-Y'rocham ben-'Elihu' ben-Tochu ben-Tsuph 'Eph'rathi.

1Sam1:1 Now there was a certain man from Ramathaim-tsophim from the mountain of Ephrayim, and his name was Elqanah the son of Yerocham, the son of Elihu, the son of Tochu, the son of Tsuph, an Ephraimite.

<1:1> Ἄνθρωπος ἦν ἐξ Ἀρμαθαιμ Σιφα ἐξ ὄρους Ἐφραιμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἐλκανα υἱὸς Ἰερεμεηλ υἱοῦ Ἡλίου υἱοῦ Θοκε ἐν Νασιβ Ἐφραιμ.

1 Anthrōpos ēn ex Armathaim Sipa ex orous Ephraim,
And there was a man from Armathaim Sipa of mount Ephraim,
kai onoma autō Elkana huios Ieremeel huiou Eliou
and his name was Helkana, a son of Jeremeel, the son of Elihu,
huiou Thoke en Nasib Ephraim.
the son of Thoke, in Nasib Ephraim.

בְּלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִינָה
וַיְהִי לַפְּנִינָה יָלָדִים וְלַחַנָּה אֵין יְלָדִים:

2. w'lo sh'tey nashim shem 'achath Channah w'shem hashenith Ph'ninnah way'hi liPh'ninnah y'ladim ul'Channah 'eyn y'ladim.

1Sam1:2 He had two wives: the name of one was Channah and the name of the second Pheninnah; and Pheninnah had children, but Channah had no children.

<2> καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες· ὄνομα τῇ μιᾷ Ἄννα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Φεννανα· καὶ ἦν τῇ Φεννανα παιδία, καὶ τῇ Ἄννα οὐκ ἦν παιδίον.

2 kai toutō duo gynaikes; onoma tē miā Anna,
And to this one was two wives; the name to the one was Hannah,
kai onoma tē deuterā Phennana;
and the name to the second was Peninnah.
kai ēn tē Phennana paidia, kai tē Anna ouk ēn paidion.
And there was to Peninnah a child, and to Hannah there was no child.

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הַרְמָתִים צוֹפִים מֵהַר אֶפְרָיִם
וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶן־יִרְחָם בֶּן־אֵלִיהוּא בֶן־תַּחֲוִי בֶן־צוּף אֶפְרָתִי
וַיְהִי לַפְּנִינָה יָלָדִים וְלַחַנָּה אֵין יְלָדִים:

גוּעַלָּהּ הָאִישׁ הַהוּא מְעִירוֹ מִיָּמִים יְמִימָה לְהַשְׁתַּחֲוֹת
וּלְזָבַח לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹּה וְשָׁם שְׁנֵי בָנָי-עָלִי חֲפְנֵי
וּפְנִיחַס כֹּהֲנִים לַיהוָה:

3. w'alah ha'ish hahu' me`iro miyamim yamimah l'hish'tachawoth
w'liz'boach laYahúwah ts'ba'oth b'Shiloh
w'sham sh'ney b'ney-`Eli Chaph'ni uPhin'chas kohanim laYahúwah.

1Sam1:3 Now this man went up from his city from days to days to worship
and to sacrifice to יהוה of hosts in Shiloh.
And the two sons of Eli, Chaphni and Phinechas, were priests to יהוה there.

<3> καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ
ἐξ Ἀρμαθαιμ προσκυνεῖν καὶ θύειν τῷ κυρίῳ θεῷ σαβαωθ εἰς Σηλω·
καὶ ἐκεῖ Ἡλι καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Ὀφνι καὶ Φινεες ἱερεῖς τοῦ κυρίου.

3 kai anebainen ho anthrōpos ex hēmerōn eis hēmeras ek poleōs autou ex Armathaim
And ascended man that from days to days from out of his city of Armathaim
proskynein kai thuein tō kyriō theō sabaōth eis Sēlō;
to do obeisance and to sacrifice to YHWH El of Sabaoth in Shiloh.
kai ekei Ēli kai hoi duo huioi autou Ophni kai Phinees hierēis tou kyriou.
And there was Eli and two sons his, Hophni and Phinehas, priests of YHWH.

וְכָל-בְּנֵיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מְנוֹת:
וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לְפְנִיָּה אֲשֶׁתּוֹ
וְכָל-בְּנֵיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מְנוֹת:

4. way'hi hayom wayiz'bach 'El'qanah w'nathan liPh'ninnah 'ish'to
ul'kal-baneyah ub'notheyah manoth.

1Sam1:4 When the day came to pass that Elqanah sacrificed,
he gave portions to Pheninnah his wife and to all her sons and her daughters;

<4> καὶ ἐγενήθη ἡμέρα καὶ ἔθυσεν Ἐλκανα καὶ ἔδωκεν τῇ Φεννανα γυναικὶ αὐτοῦ
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς μερίδας·

4 kai egenēthē hēmerā kai ethysen Elkana
And came to pass a day that Elkanah sacrificed,
kai edōken tē Phennana gynaiki autou kai tois huiois autēs
and he gave to Peninnah his wife, and to her sons,
kai tais thygatrasin autēs meridas;
and to her daughters, portions.

וַיְהִי-חֵן עֵינָיו וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לְפְנִיָּה אֲשֶׁתּוֹ
וְכָל-בְּנֵיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מְנוֹת:

וַיְהִי-חֵן עֵינָיו וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לְפְנִיָּה אֲשֶׁתּוֹ
וְכָל-בְּנֵיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מְנוֹת:

כִּי אֶת-חֵן עֵינָיו וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְנָתַן לְפְנִיָּה אֲשֶׁתּוֹ
וְכָל-בְּנֵיהָ וּבְנוֹתֶיהָ מְנוֹת:

5. ul'Channah yiten manah 'achath 'apayim
ki 'eth-Channah 'aheb waYahúwah sagar rach'mah.

1Sam1:5 but to Channah he gave a certain double portion, for he loved Channah, but **אֱלֹהִים** had closed her womb.

<5> καὶ τῇ Ἄννα ἔδωκεν μερίδα μίαν, ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον· πλὴν ὅτι τὴν Ἄνναν ἠγάπα Ἐλκανα ὑπὲρ ταύτην, καὶ κύριος ἀπέκλεισεν τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς·

5 kai tē Anna edōken merida mian, hoti ouk ēn autē paidion;

And to Hannah he gave portion one, for there was no child to her;

plēn hoti tēn Annan ēgapa Elkana hyper tautēn,

except that loved Hannah Elkanah more than the other.

kai kyrios apekleisen ta peri tēn mētran autēs;

But YHWH locked the matter concerning her womb.

אֱלֹהִים אֶת־כָּסֶם בְּעַבְדָּהּ וְהָיָה לָהּ כַּחֲסֵי

אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם

וְהָיָה לָהּ כַּחֲסֵי אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם

אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם

**6. w'ki`asatah tsarathah gam-ka`as ba`abur har`imah
ki-sagar Yahúwah b`ad rach'mah.**

1Sam1:6 Her rival tormented her, even to vexation, so as to make her tremble for **אֱלֹהִים** had shut up on her womb.

<6> ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλίψιν αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς, καὶ ἠθύμει διὰ τοῦτο, ὅτι συνέκλεισεν κύριος τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον.

6 hoti ouk edōken autē kyrios paidion kata tēn thlipsin autēs

For YHWH gave her no child in her affliction,

kai kata tēn athymian tēs thlipseōs autēs,

and according to the despondency of her affliction;

kai ēthymeia dia touto, hoti synekleisen kyrios ta

and she was despirited on this account, that YHWH closed up the matters

peri tēn mētran autēs tou mē dounai autē paidion.

concerning her womb to not give to her a child.

אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם

אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם

אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם

אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם אֶת־כָּסֶם

**7. w'ken ya`aseh shanah b'shanah midey`alothah b'beyth Yahúwah
ken tak'isenah watib'beh w'lo' tho'kal.**

1Sam1:7 And so he did year by year, from the time she went up to the house of **אֱלֹהִים**, so she provoked her; and she wept and did not eat.

<7> οὕτως ἐποίει ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου· καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιεν καὶ οὐκ ἤσθιεν.

7 houtōs epoieia eniauton kat' eniauton en tō anabainein autēn eis oikon kyriou;

Thus she did year by year in her ascending unto the house of YHWH;
kai ēthymeī kai eklaiēn kai ouk ēsthien.

and she was depressed, and she wept, and did not eat.

כַּלְעָמֶיךָ כָּל־שָׁנָה בְּעֹלֵתֶיךָ אֶל־בַּיִת־יְהוָה וְלֹא־אָכַלְתְּ
:שָׂרָף אֶת־לֶחֶם־עֵצֶיךָ אֶת־לֶחֶם־בָּנִים אֶת־לֶחֶם־אֲנֹכִי
חַוִּיאָמַר לָהּ אֵלֶּיךָ אֵי־שָׂא חֲנָה לָמָּה תִּבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי
וְלָמָּה יָרַע לְבָבְךָ הַלּוֹא אֲנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֶשְׂרֵה בָּנִים:

8. wayo'mer lah 'El'qanah 'ishah Channah lameh thib'ki w'lameh lo' tho'k'li
w'lameh yera` l'babek halo' 'anoki tob lak me`asarah banim.

1Sam1:8 Then Elqanah her husband said to her, Channah, why do you weep
and why do you not eat and why is your heart sad? Am I not better to you than ten sons?

<8> καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ἄννα. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστίν σοι, ὅτι κλαίεις; καὶ ἵνα τί οὐκ ἐσθίεις;
καὶ ἵνα τί τύπτει σε ἡ καρδία σου; οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι ὑπὲρ δέκα τέκνα;

8 kai eipen autē Elkana ho anēr autēs Anna.

And said to her Elkanah her husband, Hannah,

kai eipen autō Idou egō, kyrie.

and she said to him, Here am I, my master:

kai eipen autē Ti estin soi, hoti klaieis? kai hina ti ouk esthieis?

and he said to her, What is it to you, that you weep? And why do you not eat?

kai hina ti typtei se hē kardia sou? ouk agathos egō soi hyper deka tekna?

And why does beat you your heart? not good Am I to you over ten children?

אֵלֶּיךָ אֵי־שָׂא חֲנָה לָמָּה תִּבְכִּי וְלֹא־אָכַלְתְּ
:אֶת־לֶחֶם־עֵצֶיךָ אֶת־לֶחֶם־בָּנִים אֶת־לֶחֶם־אֲנֹכִי
טוֹתָקָם חֲנָה אֵלֶּיךָ אֵי־שָׂא חֲנָה לָמָּה תִּבְכִּי וְלֹא־אָכַלְתְּ
וְעַלִּי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־הַפֶּסֶא עַל־מְזוֹזֹת הַיְכָל יְהוָה:

9. wataqam Channah 'acharey 'ak'lah b'Shiloh w'acharey shathoh
w'Eli hakohen yosheb `al-hakise' `al-m'zuzath heykal Yahúwah.

1Sam1:9 Then Channah rose up after they had eaten in Shiloh and after they had drunk.
Now Eli the priest was sitting on the seat by the doorpost of the temple of יְהוָה.

<9> καὶ ἀνέστη Ἄννα μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Σηλω καὶ κατέστη ἐνώπιον κυρίου,
καὶ Ἠλὶ ὁ ἱερεὺς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ κυρίου.

9 kai anestē Anna meta to phagein autous en Sēlō kai katestē enōpion kyriou,

And Hannah rose up after their eating in Shiloh, and stood before YHWH.

kai Ēli ho hierēus ekathēto epi tou diphrou epi tōn phliōn naou kyriou.

And Eli the priest sat upon the chair at the doorposts of the temple of YHWH.

אֵלֶּיךָ אֵי־שָׂא חֲנָה לָמָּה תִּבְכִּי וְלֹא־אָכַלְתְּ
:אֶת־לֶחֶם־עֵצֶיךָ אֶת־לֶחֶם־בָּנִים אֶת־לֶחֶם־אֲנֹכִי
יְהוִיא מָרַת נַפְשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה וַבִּכְהָ תִּבְכֶּה:

10. w'hi' marath naphesh watith'palel `al-Yahúwah ubakoh thib'keh.

1Sam1:10 And she was bitter in soul, and prayed to יְהוָה and wept bitterly.

<10> καὶ αὐτὴ κατώδυνος ψυχῇ καὶ προσήύξατο πρὸς κύριον καὶ κλαίουσα ἔκλαυσεν
 10 kai autē katōdynos psychē kai prosēuxato pros kyrion
 And she was in severe pain of soul, and she prayed to YHWH,
 kai klaiouσα eklausen
 and with weeping she wept.

יְהוָה וְתִדְרֹךְ נְדָר וְתֹאמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי תְרָאָה בְּעַנִּי אֲמַתָּךְ
 וְזָכַרְתָּנִי וְלֹא-תִשְׁכַּח אֶת-אֲמַתְּךָ וְנִתְתָּה לְאֲמָתֶיךָ זָרַע אֲנָשִׁים
 וְנִתְתָּיו לְיְהוָה כָּל-יְמֵי חַיָּיו וּמִזְבַּח לֹא-יַעֲלֶה עַל-רֹאשׁוֹ׃

11. watidor neder wato'mar Yahúwah ts'ba'oth 'im-ra'oh thir'eh ba`ani 'amatheak
 uz'kar'tani w'lo'-thish'kach 'eth-'amatheak w'nathatah la'amath'ak zera` 'anashim
 un'thatiu laYahúwah kal-y'mey chayayu umorah lo'-ya`aleh `al-ro'sho.

1Sam1:11 She made a vow and said, O **YHWH** of hosts, if You shall indeed look on the affliction of Your maidservant and remember me, and not forget Your maidservant, but shall give Your maidservant a man child, then I shall give him to **YHWH** all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.

<11> καὶ ἠΰξατο εὐχὴν κυρίῳ λέγουσα Ἀδωναι κύριε ελωαι σαβαωθ, ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης σου καὶ μνησθῆς μου καὶ δῶς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν, καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίνεται, καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

11 kai ēuxato euchēn kyriō legousa Adōnai kyrie elōai sabaōth,
 And she vowed a vow to YHWH, saying, O Adonai (my Master) YHWH El of hosts,
 ean epiblepōn epiblepsēs epi tēn tapeinōsin tēs doulēs sou
 if looking you should look upon the humiliation of your maidservant,
 kai mnēsthēs mou kai dōs tē doulē sou sperma andrōn,
 and should remember me, and should give to your maidservant seed of a male,
 kai dōsō auton enōpion sou doton heōs hēmeras thanatou autou,
 then I shall put him before you, dedicated until the day of his death.
 kai oinon kai methysma ou pietai,
 And he shall drink no wine nor strong drink,
 kai sidēros ouk anabēsetai epi tēn kephalēn autou.
 and an iron razor shall not ascend upon his head.

יְהוָה כִּי הִרְבָּתָה לְהִתְפַּלֵּל לְפָנָי יְהוָה וְעָלִי שֹׁמֵר אֶת-פִּיָּךְ׃
 12. w'hayah ki hir'b'thah l'hith'palel liph'ney Yahúwah w`Eli shomer 'eth-piyah.

1Sam1:12 Now it came about, as she continued praying before **YHWH**, that Eli was watching her mouth.

<12> καὶ ἐγενήθη ὅτε ἐπλήθυνεν προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου,

καὶ Ἡλὶ ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξεν τὸ στόμα αὐτῆς·

12 kai **egenēthē hote eplēthynen proseuchomenē enōpion kyriou,**
And it came to pass when she multiplied praying before YHWH,
kai **Ēli ho hiereus ephylaxen to stoma autēs;**
that Eli the priest watched her mouth.

אֲנִי אֶבְרַחְמָא בְּרַחְמֵי יְהוָה אֲנִי אֶבְרַחְמָא בְּרַחְמֵי יְהוָה 13
:אֲנִי אֶבְרַחְמָא בְּרַחְמֵי יְהוָה אֲנִי אֶבְרַחְמָא בְּרַחְמֵי יְהוָה
יְגַוְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל-לִבָּהּ רַק שִׁפְתֶיהָ נִעוֹת
וְקוֹלָהּ לֹא יִשְׁמָע וַיַּחְשְׁבָה עָלַי לְשִׁכְרָה:

13. w'**Channah hi' m'dabereth `al-libah raq s'phatheyah na`oth**
w'**qolah lo' yishame`a wayach'sh'beah `Eli l'shikorah.**

1Sam1:13 As for Channah, she was speaking in her heart, only her lips were moving, but her voice was not heard. So Eli thought she was drunk.

<13> καὶ αὐτὴ ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ τὰ χεῖλη αὐτῆς ἐκινεῖτο,
καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἤκούετο· καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν Ἡλὶ εἰς μεθύουσαν.

13 kai **autē elalei en tē kardia autēs,** kai **ta cheilē autēs ekineito,**
And she spoke in her heart, and her lips moved,
kai **phōnē autēs ouk ēkoueto;** kai **elogisato autēn Ēli eis methuousan.**
but her voice was not heard. And considered her Eli to be intoxicated.

יְדַוְחַנָּה אֲנִי אֶבְרַחְמָא בְּרַחְמֵי יְהוָה אֲנִי אֶבְרַחְמָא בְּרַחְמֵי יְהוָה 14
:אֲנִי אֶבְרַחְמָא בְּרַחְמֵי יְהוָה אֲנִי אֶבְרַחְמָא בְּרַחְמֵי יְהוָה
יְדַוְחַנָּה אֲנִי אֶבְרַחְמָא בְּרַחְמֵי יְהוָה אֲנִי אֶבְרַחְמָא בְּרַחְמֵי יְהוָה
עַד-מָתַי תִּשְׁתַּכְּרִין הַסִּירִי אֶת-יַיִןךָ מֵעַלְיךָ:

14. wayo'mer 'eleyah `Eli `ad-mathay tish'takaran hasiri 'eth-veynek me`alayik.

1Sam1:14 Then Eli said to her, How long shall you make yourself drunk?
Put away your wine from you.

<14> καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον Ἡλὶ Ἔως πότε μεθυσθήσῃ;
περιελού τὸν οἶνόν σου καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κυρίου.

14 kai **eipen autē to paidarion Ēli Heōs pote methysthēsē?**
And said to her the servant of Eli, Until when shall you be intoxicated?
perielou ton oinou sou kai poreuou ek prosōpou kyriou.
Remove your wine! And go out from the presence of YHWH

אֲנִי אֶבְרַחְמָא בְּרַחְמֵי יְהוָה אֲנִי אֶבְרַחְמָא בְּרַחְמֵי יְהוָה 15
:אֲנִי אֶבְרַחְמָא בְּרַחְמֵי יְהוָה אֲנִי אֶבְרַחְמָא בְּרַחְמֵי יְהוָה
טוֹוַתְעֵן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֶדְבִּיר אִשָּׁה קִשְׁת־רוּחַ אֲנֹכִי
וַיִּזַן וַיִּשְׁכַּר לֹא שְׁתִּיתִי וְאִשְׁפִּיךְ אֶת-נַפְשִׁי לְפָנֶי יְהוָה:

15. wata`an Channah wato'mer lo' 'adoni 'ishah q'shath-ruach 'anoki
w'yayin w'shekar lo' shathithi wa'esh'pok 'eth-naph'shi liph'ney Yahúwah.

1Sam1:15 But Hannah answered and said, No, my master,

I am a woman oppressed in spirit; I have drunk neither wine nor strong drink,
but I have poured out my soul before יהוה.

<15> καὶ ἀπεκρίθη Ἀννα καὶ εἶπεν Οὐχί, κύριε· γυνή, ἣ σκληρὰ ἡμέρα, ἐγὼ εἶμι
καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πέπωκα καὶ ἐκχέω τὴν ψυχὴν μου ἐνώπιον κυρίου·

15 kai apekrithē Anna kai eipen Ouchi, kyrie; gynē, hē sklēra hēmera, egō eimi
And Hannah answered and said, No, O master, a woman with a hard day I am,
kai oinon kai methysma ou pepōka kai ekcheō tēn psychēn mou enōpion kyriou;
and wine and strong drink I have not drunk, and I pour out my soul before YHWH.

כחכז גאג-כז לםכג-אג כגכג גאכא-אא גאא-כא 16
:אגא-אז כאגאא כאאזא

טז אל-תתן את-אמתך לפני בת-בליעל כי-מרב שיחי
וכעסי דברתי עד-הנה:

16. 'al-titen 'eth-'amath'ak liph'ney bath-B'lia'al ki-merob sichi
w'ka'si dibar'ti `ad-henah.

1Sam1:16 Do not put your maidservant down for a daughter of Belial,
for I have spoken until now out of my great concern and provocation.

<16> μὴ δῶς τὴν δούλῃν σου εἰς θυγατέρα λοιμῆν,
ὅτι ἐκ πλήθους ἀδολεσχίας μου ἐκτέτακα ἕως νῦν.

16 mē dōs tēn doulēn sou eis thygatera loimēn,
You should not grant your maidservant for daughter mischievous.

hoti ek plēthous adoleschias mou

For by reason of the abundance of my importunity,
ektetaka heōs nyn.

I have continued my prayers until now.

מזכזכ לזכז לזכז זכזזז זכזז זכזזז 17
:זכזזז זכזז זכזז זכזזז זכזז זכזזז זכזזז

יז ויען עלי ויאמר לכי לשלום
ואלחי ישאל יתן את-שלתך אשר שאלת מעמי:

17. waya`an `Eli wayo`mer l'ki l'shalom
w'Elohey Yis'ra'El yiten 'eth-shelathek 'asher sha'al't' me`imo.

1Sam1:17 Then Eli answered and said, Go in peace;
and may the El of Yisra'El grant your petition that you have asked of Him.

<17> καὶ ἀπεκρίθη Ἠλὶ καὶ εἶπεν αὐτῇ Πορεύου εἰς εἰρήνην·
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δῶη σοι πᾶν αἴτημά σου, ὃ ἠήτησω παρ' αὐτοῦ.

17 kai apekrithē Ēli kai eipen autē Poreuou eis eirēnēn;
And Eli answered and said to her, Go in peace!

ho theos Israēl dōē soi pan aitēma sou, ho ētēsō par' autou.

The El of Israel shall give to you all your request which you asked of him.

אגאא ל אאאא גאאא גאאאאא גאאאאאא אאאאא אאאאאא 18
:אאא אא-אאא-אא אאאאאא אאאאא

יח ותאמר תמצא שפחתך חן בעיניך ותלך האשה לברכה
 ותאכל ופניה לא-היו-לה עוד:

18. wato'mer tim'tsa' shiph'chath'ak chen b'eyneyak watelele ha'ishah l'dar'kah
 wato'kal uphaneyah lo'-hayu-lah `od.

1Sam1:18 She said, Let your maidservant find favor in your sight.
 So the woman went her way and ate, and her face was sad for it no longer.

<18> και ειπεν Ευρεν η δούλη σου χάριν εν οφθαλμοις σου.
 και επορεύθη η γυνή εις την οδον αυτής και εισήλθεν εις το κατάλυμα αυτής
 και εφαγεν μετὰ του άνδρος αυτής και επιεν,
 και τὸ πρόσωπον αυτής οὐ συνέπεσεν ετι.

18 kai eipen Heuren hē doulē sou charin en ophthalmois sou.
 And she said, found Your maidservant favor in your eyes.
 kai eporeuthē hē gynē eis tēn hodon autēs kai eisēlthen eis to katalyma autēs
 And went the woman her way, and entered into her lodging,
 kai ephagen meta tou andros autēs kai epien, kai to prosōpon autēs ou synepesen eti.
 and ate with her husband, and drank, and her face was not downcast any longer.

יְבֹרָכְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי יְהוָה וְיָשֻׁבוּ וְיִבְאוּ
 אֶל-בֵּיתָם הַרְמָתָה וַיִּדַע אֶלְקָנָה אֶת-חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרָהּ יְהוָה:

19. wayash'kimu baboqer wayish'tachawu liph'ney Yahúwah wayashubu
 wayabo'u 'el-beytham haRamathah wayeda 'El'qanah 'eth-Channah 'ish'to
 wayiz'k'reah Yahúwah.

1Sam1:19 Then they arose up in the morning and worshiped before יהוה,
 and returned again to their house in Ramah. And Elqanah knew Channah his wife,
 and יהוה remembered her.

<19> και ορθριζουσιν τὸ πρωι και προσκυνουσιν τῷ κυρίῳ
 και πορεύονται την οδὸν αὐτῶν. και εισήλθεν Ελκανα εις τὸν οἶκον αὐτοῦ Αρμαθαιμ
 και εγνω την Ανναν γυναικα αὐτοῦ, και ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος,

19 kai orthrizousin to prōi kai proskynousin tō kyriō
 And they rose early in the morning, and did obeisance to YHWH,
 kai poreuontai tēn hodon autōn.
 and they went their way.
 kai eisēlthen Elkana eis ton oikon autou Armathaim
 And Elkanah entered unto his house in Armathaim,
 kai egnō tēn Annan gynaika autou, kai emnēsthē autēs kyrios,
 and he knew Hannah his wife; and remembered her YHWH,

כַּוְיָהִי לְתַקְפוֹת הַיָּמִים וַתַּחַר חַנָּה וַתֵּלֶךְ בֵּין
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי יְהוָה וְיָשֻׁבוּ וְיִבְאוּ
 אֶל-בֵּיתָם הַרְמָתָה וַיִּדַע אֶלְקָנָה אֶת-חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרָהּ יְהוָה:

וּתְקַרְא אֶת-שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מִיְהוָה שְׁאֵלְתִירוּ:

20. way'hi lith'quphoth hayamim watahar Channah wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Sh'mu'El ki meYahúwah sh'il'tiu.

1Sam1:20 It came about at the turning of days, after Channah had conceived, that she bore a son; and she called his name Sh'mu'El, saying, Because I have asked him of אָשָׁא.

<20> καὶ συνέλαβεν. καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν καὶ ἔτεκεν υἷόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουηλ καὶ εἶπεν Ὅτι παρὰ κυρίου θεοῦ σαβαωθ ἠτήσάμην αὐτόν.

20 kai synelaben. kai egenēthē tō kairō tōn hēmerōn And she conceived. And it came to pass in the time of the days, kai eteken huion; kai ekalesen to onoma autou Samouēl that she brought forth a son, and she called his name Samuel, kai eipen Hoti para kyriou theou sabaōth ētēsamēn auton. saying that, From YHWH Elohim Almighty I asked him.

אָשָׁא אֶתְּקַרְא אֶתְּשְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מִיְהוָה שְׁאֵלְתִירוּ
:אָשָׁא אֶתְּקַרְא אֶתְּשְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מִיְהוָה שְׁאֵלְתִירוּ
כִּי מִיְהוָה שְׁאֵלְתִירוּ
וְכָל-בֵּיתוֹ לְזִבְחֵי לַיהוָה אֶת-זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת-נְדָרוֹ:

21. waya`al ha'ish 'El'qanah w'kal-beytho liz'boach laYahúwah 'eth-zebach hayamim w'eth-nid'ro.

1Sam1:21 Then the man Elqanah went up with all his house to offer to אָשָׁא a sacrifice of the days and his vow.

<21> Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ἐλκανα καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θύσαι ἐν Σηλωμ τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ·

21 Kai anebē ho anthrōpos Elkana kai pas ho oikos autou thysai en Sēlōm And ascended the man Elkanah, and all his house, to sacrifice in Shiloh, tēn thysian tōn hēmerōn kai tas euchas autou kai pasas tas dekatas tēs gēs autou; for the sacrifice of the days, and his vows and all the tithes of his land.

אָשָׁא אֶתְּקַרְא אֶתְּשְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מִיְהוָה שְׁאֵלְתִירוּ
:אָשָׁא אֶתְּקַרְא אֶתְּשְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מִיְהוָה שְׁאֵלְתִירוּ
כִּי מִיְהוָה שְׁאֵלְתִירוּ
וְהִבְאֵתִיו וְנִרְאָה אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב שָׁם עַד-עוֹלָם:

22. w'Channah lo' `alathah ki-'am'rah l'ishah `ad yigamel hana`ar wahabi'othiu w'nir'ah 'eth-p'ney Yahúwah w'yashab sham `ad-`olam.

1Sam1:22 But Channah did not go up, for she said to her husband, Until the child is weaned; then I shall bring him, that he may appear before אָשָׁא and stay there forever.

<22> καὶ Ἄννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς Ἔως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον, ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό,

καὶ ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ κυρίου καὶ καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος.

22 kai Anna ouk anebē met' autou, hoti eipen tō andri autēs

And Hannah did not ascend with him, for she said to her husband,

Heōs tou anabēnai to paidarion, ean apogalaktisō auto,

I shall wait until the ascending of the boy, whenever I should have weaned it,

kai ophthēsetai tō prosōpō kyriou kai kathēsetai ekei heōs aiōnos.

and he shall appear in front of YHWH, and he shall settle there unto the eon.

כג וַיֹּאמֶר לָהּ אֱלֹקָנָה אִשָּׁה עֲשֵׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי
עַד-גְּמֻלָּךְ אֶתֹּךְ אֶת-יְהוָה יִקֶּם יְיָ אֱלֹהֶיךָ וְתִשָּׁב הָאִשָּׁה
וְתִינָק אֶת-בְּנָהּ עַד-גְּמֻלָּהּ אֶתֹּךְ

23. wayo'mer lah 'El'qanah 'ishah `asi hatob b`eynayik sh'bi
`ad-gam'lek 'otho 'ak yaqem Yahúwah 'eth-d'baro watesheb ha'ishah
wateyneq 'eth-b'nah `ad-gam'lah 'otho.

1Sam1:23 Elqanah her husband said to her, Do that which is good in your eyes. Remain until you have weaned him; only may YHWH confirm His word. So the woman remained and nursed her son until she weaned him.

<23> καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἐλκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου· κάθου, ἕως ἂν ἀπογαλακτίσης αὐτό· ἀλλὰ στήσαι κύριος τὸ ἐξελθὸν ἐκ τοῦ στόματός σου. καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασεν τὸν υἱὸν αὐτῆς, ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν.

23 kai eipen autē Elkana ho anēr autēs Poiei to agathon en ophthalmois sou; And said to her Elkanah her husband, You do the good thing in your eyes, kathou, heōs an apogalaktisēs auto; sit until whenever you should wean it!

alla stēsai kyrios to exelthon ek tou stomatos sou. but may YHWH establish that which comes out of your mouth.

kai ekathisen hē gynē kai ethēlasen ton huion autēs, heōs an apogalaktisē auton. And sat the woman, and nursed her son until whenever she weaned him.

כד וַתַּעֲלֶהּוּ עִמָּהּ כְּאִשָּׁר גְּמַלְתּוֹ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח
וְנָבֶל זֵיִן וְהִבְאֶהוּ בֵּית-יְהוָה שְׁלוֹ וְהִנְעֵר נְעֵר:

24. wata`alehu `imah ka'asher g'malatu b'pharim sh'loshah w'eyphah 'achath qemach w'nebel yayin wat'bi'ehu beyth-Yahúwah Shilo w'hana`ar na`ar.

1Sam1:24 Now when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks and one ephah of flour and a jug of wine, and brought him to the house of YHWH in Shiloh, and the child was young.

<24> καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σηλωμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις

καὶ οἶφι σεμιδάλεως καὶ νεβελ οἴνου καὶ εἰσήλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σηλωμ,
καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν.

24 kai anebē met' autou eis Sēlōm en moschō trietizonti

And she ascended with him unto Shiloh with a calf being three years old,

kai artois kai oiphi semidaleōs kai nebel oinou

and loaves, and an ephah of fine flour, and a skin flask of wine.

kai eisēlthen eis oikon kyriou en Sēlōm, kai to paidarion met' autōn.

And she entered into the house of YHWH in Shiloh, and the boy with them.

כַּהֲנֵי וַיִּשְׁחָטוּ אֶת־הַפֶּהַר וַיָּבִיאוּ אֶת־הַנֶּעֶר אֶל־עֵלִי:
כַּהֲנֵי וַיִּשְׁחָטוּ אֶת־הַפֶּהַר וַיָּבִיאוּ אֶת־הַנֶּעֶר אֶל־עֵלִי 25

25. wayish'chatu 'eth-hapar wayabi'u 'eth-hana`ar 'el-`Eli.

1Sam1:25 Then they slaughtered the bull, and brought the boy to Eli.

<25> καὶ προσήγαγον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔσφαξεν ὁ πατήρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν,
ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ, καὶ προσήγαγεν τὸ παιδάριον
καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον. καὶ προσήγαγεν Ἄννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς Ἡλι

25 kai prosēgagon enōpion kyriou, kai esphaxen ho patēr autou tēn thysian,

And they led him before YHWH; and his father slew his offering,

hēn epoiei ex hēmerōn eis hēmeras tō kyriō, kai prosēgagen to paidarion

which he offered from days to days to YHWH, and he brought near the child,

kai esphaxen ton moschon. kai prosēgagen Anna hē mētēr tou paidariou pros Ēli

and slew the calf; And brought it Hanna the mother of the child to Eli

כֹּוֹתָאמַר בִּי אֲדֹנָי חַי נִפְשִׁי אֲדֹנָי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצְּבֹת
עִמָּכָה בְּזֶה לְהַתְּפִיל אֶל־יְהוָה:
כֹּוֹתָאמַר בִּי אֲדֹנָי חַי נִפְשִׁי אֲדֹנָי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצְּבֹת 26

26. wato'mer bi 'adoni chey naph'sh'ak 'adoni
'ani ha'ishah hanitsebeth `im'kah bazeh l'hith'palel 'el-Yahúwah.

1Sam1:26 She said, Oh, my master!

As your soul lives, my master, I am the woman who stood with you here, to pray to יהוה.

<26> καὶ εἶπεν Ἐν ἐμοί, κύριε· ζῆ ἡ ψυχὴ σου, ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστασα ἐνώπιόν
σου ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς κύριον·

26 kai eipen En emoi, kyrie; zē hē psychē sou,

And she said, By me, O master, should live your soul;

egō hē gynē hē katastasa enōpion sou en tō proseuxasthai pros kyrion;

I am the woman that stood in your presence with you while praying to YHWH.

כֹּז אֶל־הַנֶּעֶר הַזֶּה הַתְּפִילָתִי וַיִּתֵּן יְהוָה לִי אֶת־שְׂאֵלָתִי
אֲשֶׁר שְׂאֵלָתִי מֵעַמּוֹ:
כֹּז אֶל־הַנֶּעֶר הַזֶּה הַתְּפִילָתִי וַיִּתֵּן יְהוָה לִי אֶת־שְׂאֵלָתִי 27

27. 'el-hana`ar hazeh hith'palal'ti wayiten Yahúwah li 'eth-sh'elathi

‘asher sha’al’ti me`imo.

1Sam1:27 For this child I prayed, and **יהוה** has given me my petition which I asked of Him.

<27> ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηξάμην,
καὶ ἔδωκέν μοι κύριος τὸ αἴτημά μου, ὃ ἤτησάμην παρ’ αὐτοῦ.

27 hyper tou paidariou toutou prosēuxamēn,

Over this boy I prayed,

kai edōken moi kyrios to aitēma mou, ho ētēsamēn par’ autou;
and gave to me YHWH my request which I asked of him.

וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ כִּי־נִשְׁאַל־לְפָנָיו וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע
:אֶת־קוֹלֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵנוּ כִּי־נִשְׁאַל־לְפָנָיו וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע

כַּחַ וְגַם אֲנִי הַשָּׂא לְפָנָיו לְיַהֲוָה כָּל־הַיָּמִים

אֲשֶׁר הָיָה הוּא שְׂאוֹל לְיַהֲוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לְיַהֲוָה : פ

28. w’gam ‘anoki hish’il’tihu laYahúwah kal-hayamim ‘asher hayah hu’ sha’ul
laYahúwah wayish’tachu sham laYahúwah.

1Sam1:28 So I have also dedicated him to **יהוה**;
all days that he lives he is dedicated to **יהוה**. And he worshiped **יהוה** there.

<28> καὶ γὰρ κίχρῳ αὐτὸν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ζῆ αὐτός, χρῆσιν τῷ κυρίῳ.

28 kagō kichrō auton tō kyriō pasas tas hēmeras, has zē autos, chrēsin tō kyriō.

And I lend him to YHWH all the days which he should live, a loan to YHWH.